

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 77 (1964)

Artikel: Società retorumantscha : dicziunari rumantsch grischun : rapport per l'an 1963
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226718>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Società retorumantscha
Dicziunari rumantsch grischun

rapport per l'an 1963

1. Manuscrit

La part da l'alfabet chi ans occupet dürant l'an 1963, la seguonda part da la gruppa *cl-* e *cn-*, meglinavant *co-* fin *confruntazion*, cuntain ün ampel numer da pleds, ch'ün das-cha nomnar rapreschattativs per nossa favella, in part pleds chi reveleschan aspets interessants da nossa vita e cultura muntagnarda. Già il prüm pled, il surmiran *clavadeira*, ün derivat da *clavo* «Heustall», ans maina aint immez l'ambiaint paupil, chi in sia s-chettezza va adüna plü as perdand. Per l'edifizi puril, chi cumpiglia stalla e tablà suot ün tet, manca tant in Engiadina co in Surselva ün pled cler chi excluda tuottas malinclettas. Tant l'engiadinalis *tablà* co il sursilvan *clavau* significhan in prüma lingia «Heustall» ma daspera eir «Heustall mit darunter liegendem Viehstall»; els nu preciseschan dimena cler avuonda da che chi'd ais discuors. *Clavadeira* percuter ais exact, el ais la noziun surordinada a *clavo + uigl*. Il tipic pled vallader, *clavarun* «gemeine Zecke» ais a medem temp ün problem zoologic ed etimologic. Zoolologic, perche ch'el vain dovrà per la *tschecha* «Schafzecke» e per oters insects parasites, ch'ün voul avair disferenzchà expressamaing. Etimologic perche cha'l pled ais da derivanza intscherta ed as limitescha a l'Engiadina bassa. El nun ha da seis congual ne il talian ne il tiro-lais. Il pled chi sguonda, *clavatga*, ais be da Schons. El correspuonda a nos *bural* vallader, *palantüf* puter, chi eir els sun expres-siuns per «Falltüre, durch eine Falltüre verschliessbare Öffnung». L'etimologia ais incuntschainta; id as tratta forsa d'ün descendant dal latin *cloaca* «Abzugsgraben». *Clavadeira*, *clavarun* e *clavatga* ün sper l'oter, traiss tipics regiunalissem accumpagnats da *clavazöl*, pled renan per «Heustadel, kleiner Stall für Schmalvieh» nun illustre-schan be l'originalità dal s-chazi da pleds rumantschs, ma a medem

temp eir seis sclavezzaaint regiunal, ün dals serius obstaculs ad üna avischinazion dals idioms. Artichels d'importanza sun meglinavant *claviglia* cun üna richa semantic a cun interessantas locuziuns, alura *clavigliada* «Gemsfalle», ün urdegn oramai spari our da nossas muntagnas, ma chi as palainta amo in divers noms locals. I vegnan alura *claviglioula*, *clavischella* «Deichselnagel», *clavner* «Weissdorn», *clavun*, pled be da Zernez per üna tratschoula d'chanv, *clech* «leckeres Mahl, Liebkosung», *clechar* «liebkosen», *cleger* «pflücken, lesen», *clep* «fade», *cleraï* «Waldlichtung», *clerglüna* «Mondschein», *cletg* «Glück», *clichamola* «Guter Heinrich (*Chenopodium bonus Henricus*)», *cling* «Klang», *clinöt* «Kleinod», *clitsch* «durchnässt», *clivièra* «Art Schnecke», *cloc* «Schlag», *clocha* «Glasflasche», *clouder* «empfindlich gegen Kälte», *clucher* «Kirchturm», *cludir* «schliessen», *cluntga* «Stück Kautabak», *cluozza* «Wildbach», *clüs* «Einfriedigung», *clutitsch* «abgestanden», *clutschiera* «Gluckhenne», ün' impreschiunanta fila da curals in nossa culana rumantscha. Elements prelatins (gallic *klotton* in *cluozza*), s-chet patrimoni latin (lat. *colligere* in *cleger*, *clusum* particip da *cludere* in *clüs*), vegls impreists dal tudais-ch antic (*klobô* in *clavun*), dal galloroman (*clocariu* in *clucher*), da l'alemannic (*Chlunggen* in *cluntga*), dal tirolais (*Knop* = Knappe in *cnop*) dasper bellas fuormas creschüdas sün nos sögl sco *clavadeira*, *clavigliada*, *cleraï*, ed ingiavineras sco *clavarun*, *clichamola*, *clouder* etc. dan perdüttanza dal travasch, da l'ir e turnar da nos pövel in contact cun seis vaschins in tuottas direcziuns dal tschel. Id ais ün milli gust da s'approfundar in ün tal s-chazi da pleds.

La granda gruppa *co-*, cun la quala nus avain cumanzà il quart volüm dal Dicziunari, ais main rapresentativa, ma nu manca da pleds combels da problems interessants. Già il prüm *co*, *sco* (adverb e congiuncziun) and da üna impreschiunanta prova. Sar prof. Heinrich Schmid, chi redigit quaist artichel da caracter tipicamaing grammatical, ha cumprovà a man da quaist pled üna jada da plü sia suverana cumpetenza e sagacità in talas dumandas. I's pudess amo manzunar *coc* «Kern», *cocca* «Beere», *coga* «Aas», *coller* «Haselstrauch», *comat* «Kummet», *combel* «gehäuft, das Gehäufte», *comma* «Mähne» ed amo alchüns oters artichels plü substanzials. Il rest fa part al vocabulari neolatin internaziunal. Nimia cha quaist s-chazi füss privà dad interess. Ma el nun ais rapresentativ per nos Ru-

mantsch. La gronda gruppa *con-* (cumposts cul prefix latin *con-*, *cum-*), ans occuparà dürant l'inter an 1964.

2. *Stampa*

L'an 1963 avainsa publichà ils faschiculs 44 e 45. Cun quaist ultim ivainssa fini il terz volüm da l'ovra, chi ais oramai progredida fin al pled *cnutter*. A la fin dal terz volüm chattainsa ils registers, cha'l lectur cugnuoscha dal prüm e seguond volüm. Malgrà cha quaists registers ans cuostan bler temp e dovran ün ampel spazi da l'ovra, cuntuinuainsa a'ls publichar a la fin da mincha faschicul, siand cha scienziats e laics chi consulteschan noss' ovra cun tscherta regularità, ils stiman per clavs indispensablas als s-chazis dal dicziunari.

Sco l'an 1962, uschè publichettans eir dürant il 1963 be duos faschiculs. Eir quaista vouta ais il retard d'attribuir a relaziuns specialas in nossa stamparia. In avrigl gnit nos tipograf Rest Antoni Caviezel amalà ed as retret pacs dis davo definitivamaing da sia plazza illa firma Bischofberger & Co. In consequenza la stamparia as declaret inabla da cuntuinuar culla stampa da l'ovra in cumposiziun a man. Nus ans stuvettan dimena resolver a publichar nos Dicziunari in cumposiziun a maschina. Las provas da stampa chi precedettan a la tscherna da nouvs tips ed a la postaziun da las matrizas foneticas necessarias, ils lungs temps da spetta, fin cha la fabrica furnit il material postà e finalmaing il temp, cha nouvs tipografs dovrettan per as familiarisar, que tuot füttan fiergias als schlusigls da l'ovra chi intardettan enormalmaing.

3. *Cumischiun filologica e collavuratuors*

La «Cumischiun filologica» as radunet ils 14 mai 1963 a Turi ed ils 14 december a Cuoir. In sia tschantada da prümavaira, a la quala pigliettan part eir il president da la suprastanza, sar dr. Nicola Gaudenz ed il chaschier da quella, sar Otto Vital, stuvettan tanter oter gnir tuttas las decisiuns necessarias regard a la müdada da sistem da cumposiziun pel DRG. A la tschantada d'utuon assistit per la prüma vouta il vice-president, sar prof. dr. Gion Deplazes. Nus ingrazchain als commembers da quaista cumischiun, chi as praistan per noss' ovra dürant l'an inter legiand las correcturas da stampa ed ans güdand eir uschigliö inua chi san e pon.

In grazchar vulains in special a sar prof. Heinrich Schmid, chi ans furnit l'artichel *co* e l'index linguistic (Sprachgeschichtlicher Abriss, vair pag. 765—786). Giunfra Ricarda Liver, studentessa in romanistica, Flerda/Berna, redigit ils artichels *citra* e *clucher* dal terz volüm, pel quart volüm la seria *commemorabel* fin *commoziun*. Nus la savain grà per seis agüd.

4. Instanza da l'associaziun dals Dicziunaris naziunals al Departamaint federal da l'Intern

Siand cha'l conclus federal regard il sustegn als Dicziunaris naziunals dals 23 gün 1955 scada culs 31 december 1964, sun ils organs da noss dicziunaris necessitats da far ils pass necessaris per françar la finanziaziun da quaistas ovras per ulteriuors desch ans. Els as radunettan per la prüma jada ils 14 mai a Turi al büro dal «Schweizerisches Idiotikon» suot la bachetta da nos president, dr. Nicola Gaudenz, üna seguonda vouta ils 5 lügl al medem lö per discutar ils ultims detagls da l'instanza cumünaivla. L'instanza chi as cumpuona dals texts inoltrats dals caporedactuors dals quatter dicziunaris gnit redatta definitivmaing da dr. Nicola Gaudenz, insembel cul caporedactur dal DRG, copchada e multiplichada in nos büro e finalmaing suottascritta da 2–3 rapresentants da mincha dicziunari. Ella gnit inoltrada ils 16 settember 1963. Regard a nos DRG dumanda l'instanza subvenziuns bastantas per ingaschar trais redactuors e publichar 4 faschiculs l'an.

5. Cudesch da Noms retic

Da quaist' ovra iniziada da Robert de Planta cumparit il prüm volüm l'an 1939. Il seguond volüm, chi porta las etimologias dals noms locals cuntgnüts aint il prüm tom, gnit tut in lavur l'an 1939. Daspö 25 ans l'oblig da rediger quaist' ovra ais stat üna greiva chargia. Adonta cha dürant ans ed ans il caporedactur l'ha sacrificià üna granda part da seis temp liber, il Cudesch da Noms nun avess pudü cumpair, scha la Società retorumantscha nu l'avess accordà plü d'üna jada cuorts congedis per promover quaist onomasticon. Finalmaing pel di da Nadal la stamparia ans mettet sün maisa il prüm exemplar lià dal cudesch. Apaina cha la finanziaziun da la stampa sgurbigliada pervi dals incharimaints imprevis dals ultims

ans sarà garantida tras il Fuond naziunal, la chasa editura Francke AG. Berna mettarà in vendita l'ovra. A la Società retorumantscha chi demusset dûrant quaists 25 ans da redaczun plain' incletta per las difficultats, ma eir per l'importanza dal Cudesch da Noms per la perscrutaziun da nossa favella grischuna, vulessans ingrazchar resentidamaing.

6. Fats personals

Culs 31 d'avuost bandunet giunfra Annalies Bromeis da Bravuogn la piazza da secretara tar nos DRG per as maridar cun sar magister Fridolin Luchsinger a Mitlödi (Glaruna). Ella ha servi a noss' ovra dûrant duos ans e mez ed as distinguit tras perseveranza ed exactezza. Grazcha a quaistas sias qualitats pudettans manar a bun term diversas laviors plü grandas. Daspö ils 1. october 1963 la piazza da secretara ais occupada da giunfra Corina Gilly, Zernez/Zuoz.

Daspö ils 23 gün posa sül sunteri da San Gian sper Schlarigna nos ami e president onurari da la Società retorumantscha, vegl cusglier guovernativ dr. Robert Ganzoni. Seis merits per quaista società, per seis annuari, las Annalas, e per si' ovra scientifica, il Dicziunari rumantsch grischun, sun grands e seis nom restarà collià inseparabel-maing cun l'istorgia da nos movimaint rumantsch.

Pacs mais davo avainsa accumpagnà a nos president, sar dr. Nicola Gaudenz, a l'ultim pos. El succombet ils 7 october ad ün infarct dal cour. Il trapassà servit a la Società retorumantscha dal 1940—1955 sco chaschier. In temps da guerra, stagnaziun e misiergia finanziala ha el administrà ils mezs da la SRR uschè, cha nos DRG pudet cumpair regularmaing. L'an 1955 surpigliet el la presidenza da la SRR sco successur da dr. Robert Ganzoni. Sco president as det el granda paina da promover il svilup da noss' intrapraisa scientifica. Seis prüm pisser füt da s-chaffir üna sgüranza da pensiun pels redac-tuors, premissa absoluta per pudair interessar giuvens scienciats per noss' ovra. Meglinavant s'acquistet el merits perdüraivels mettand a disposiziun la munaida per l'acquist da la biblioteca indispensabla e dals instrumaints ed apparats necessaris. Da si' ultima prestaziun, l'instanza fatta in settember al Departamaint federal da l'Intern avainsa già fat menziun. Ch'el posa in pasch!

Andrea Schorta / Alexi Decurtins